

Traduction français-anglais



Présentation

DESCRIPTION

Réfléchir aux enjeux du métier : évolution du marché et des techniques de traduction « manuel et automatique » ; identifier les différents genres, registres textuels ainsi que les publics cibles avant d'adapter la stratégie de traduction la plus appropriée ; un accent sera mis sur une démarche réflexive : identifier les erreurs idiosyncrasiques et les erreurs de traduction fréquentes.

OBJECTIFS

Compétences visées

Assimiler les techniques de la traduction pragmatique vers la langue seconde – à savoir transmettre de manière appropriée, dans un anglais correct et à un public ciblé, un message de type informatif.

Appréhender les difficultés récurrentes liées au transfert interlinguistique : grammaire, phraséologie, stylistique.

Compétences transversales

Produire des documents écrits (traductions) en anglais.

Identifier et sélectionner diverses ressources pour documenter un sujet.

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Se servir aisément de l'expression écrite en anglais.

Mobiliser les méthodes et outils de l'analyse de discours pour étudier des textes et documents écrits à mettre en langue étrangère.

SYLLABUS

Baker, Mona. 1992. In *Other Words*. Londres : Routledge.

Grellet, Françoise. 2000. *The word against the word – Initiation à la version anglaise*. Paris : Hachette Education.

Rogers, Margaret. 2015. *Specialised Translation: Shedding the 'Non-Literary' Tag*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting. Londres : Palgrave Macmillan.

Humbley, John, & Oscar Torres Vega. 2011. *Manuel trilingue de traduction*. Paris : Ophrys.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation